

# 《余中先译文自选集》

## 图书基本信息

书名：《余中先译文自选集》

13位ISBN编号：9787540764173

10位ISBN编号：7540764171

出版时间：2013-5

出版社：漓江出版社

作者：余中先 译编

页数：324

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《余中先译文自选集》

## 前言

# 《余中先译文自选集》

## 内容概要

本书是著名翻译家余中先先生的译文自选集。此集中收录了余先生译著的经典篇章，分为小说和散文两部分，小说如钱拉奈瓦尔的《奥蕾莉娅》、梅里美的《卡门》，散文如狄德罗《旧袍叹》、克洛伐克《摩托车》、昆德拉的《寻找失去的现在》等。这些篇章都是法国文学的重要作品，展现了法国文学的独特魅力。

# 《余中先译文自选集》

## 作者简介

# 《余中先译文自选集》

## 书籍目录

## 章节摘录

版权页： 翻译比研究更基本 余中先 我的文学翻译工作，大致是从三十年前开始的。三十年前，我考上了北京大学西语系法语文学的硕士研究生，决定从此毕生从事法国文学的研究、翻译。当时，我曾有一个“雄心勃勃”的计划，“要嚼别人没有嚼过的馍”，要研究别人没有研究过的作家，当然，这个“别人”指的是在中国。读研究生时，刚从法国归来定居的梁佩贞教授讲授法国诗歌，让我们做一些翻译，我便选了以前还没有人翻译过的几位大诗人：奈瓦尔（十九世纪）、克洛代尔和苏佩维埃尔（二十世纪）。一九八四年，我分配进了中国社会科学院外国文学研究所，在颇有传统的《世界文学》编辑部工作。我知道外文所应该算是国内研究外国文学的“国家队”，不仅图书资料丰富，而且还有一批学术研究方面卓有成果的师长，正是磨练人的好地方。我便把大量的时间投入在了研究生期间有所接触的奈瓦尔、克洛代尔等几位作家上了。当时，我们编辑部每周得上班四五天，国家也还没有实行每周五天工作制，我只得利用每周在家另外的两三天（包括星期天），研读和翻译了奈瓦尔、克洛代尔、季洛杜的一些作品，译稿放在了抽屉里。那时，前辈柳鸣九先生正在主编一套“二十世纪法国文学研究丛书”，当时出版了《萨特研究》、《新小说研究》等好几种，在文学青年中反响还不错。他约我主编一本《克洛代尔研究》，这与我的兴趣是一拍即合，我就很痛快地答应了。于是，当即开始了准备，先翻译了克洛代尔的《缎子鞋》、《城市》、《给圣母马利亚报信》这三个剧本，打算在这些翻译工作的基础上，编辑那本“研究”。不久后，我结合《缎子鞋》的翻译，写了一篇叫《“不一”与“整一”—— 缎子鞋 艺术框架的分析》的论文，先在全国性的法国文学研讨会上宣读，后又发表在创刊不久的《外国文学评论》上。原本还想继续写下去，编下去，但一个出国留学的机会，让我暂时中断了编书的计划。一九八八年，我考上了国家教委（现在又回过来叫原先的称呼“教育部”了）的出国留学学生名额，到法国留学四年。等我写成了论文《克洛代尔戏剧中的中国》，顺利通过答辩，获得法国文学博士学位，已经是一九九二年年底了。

# 《余中先译文自选集》

## 编辑推荐

《余中先译文自选集》由漓江出版社出版。

# 《余中先译文自选集》

名人推荐



# 《余中先译文自选集》

## 精彩短评

1、余先生在翻译界笔耕多年，敬佩。161201。

# 《余中先译文自选集》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)